



EMBAJADA
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ESTADOS UNIDOS
Y CANADÁ

BOLETÍN DE NOTICIAS 53

SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. NIPO. 030-12-131-0

12 julio /
agosto

educacion.es

El DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) reconocido oficialmente por la Secretaría de Educación Pública de México

Informa Cristina Rodríguez, Departamento de Prensa, Instituto Cervantes de Albuquerque (Nuevo México)

El DELE ha sido reconocido como CENNI (Certificación Nacional de Nivel de Idioma) por la Secretaría de Educación Pública de México. Esta medida se aprobó en 2011 y se ha instaurado a todos los efectos a principios de 2012, en todo el territorio mexicano.

La Secretaría de Educación Pública ha desarrollado un proyecto que busca establecer en México un marco nacional de referencia para la evaluación y certificación de idiomas. Como consecuencia de este proyecto se crea la Certificación Nacional de Nivel de Idioma (CENNI), documento que acredita y verifica el conocimiento de una lengua. El español ha pasado a formar parte de este sistema de calificación, facilitando el reconocimiento y la obtención en las instituciones educativas mexicanas del título DELE.

El DELE se administra en trece instituciones de gran prestigio por todo el país. Entre ellas cabe destacar la Universidad de Guadalajara,

el Liceo Franco Mexicano de México D.F., o el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.



El español se ha puesto de moda, está en alza y pisa fuerte allí dónde va. Esta proyección fulgurante se puede constatar en que cada año miles de personas toman los exámenes del DELE en más de cien países. Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera son otorgados por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España. Son acreditaciones oficiales de ámbito internacional del nivel de competencia lingüística en lengua española. Las pruebas miden las competencias orales y escritas en español de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER) publicado por el Consejo de Europa.

El DELE goza de gran prestigio debido a que está reconocido a nivel internacional en países como España, países hispanohablantes y ahora también en México. Esta noticia abre las puertas a un futuro prometedor donde el español se consolidará gradualmente en todas las instituciones educativas a nivel internacional.

Para más información, puede consultar en las siguientes páginas: CENNI: www.cenni.sep.gob.mx DELE: www.diplomas.cervantes.es

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias visitan Nueva York

Informa Jesús M Álvarez González, ATD en Nueva York

El 20 de junio de 2012, con asistencia de personalidades del mundo educativo invitadas por la Consejería de Educación, se celebró en el Instituto Cervantes de Nueva York un encuentro de S.A.R. Los Príncipes Don Felipe y Doña Letizia con líderes hispanos de todos los ámbitos.

El día 22 S.A.R. la Princesa de Asturias asistió a la firma del Plan de Cooperación por medio del cual la escuela pública de Nueva York *The Emily Dickinson School* se integra en la red de centros *International Spanish Academies* que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España tiene en EE.UU. y Canadá. Recibieron a S.A.R. a las puertas del centro autoridades españolas y de la ciudad de Nueva York, así como el personal de la Agregaduría de Educación del Consulado de España y el director de la escuela.

Doña Letizia se reunió en la Sala de Familias con alumnado y padres y madres del programa bilingüe, con los que conversó sobre las ventajas del programa dual español-inglés. A continuación, S.A.R. visitó dos aulas, donde se mostró muy interesada por los proyectos sobre arte y medio ambiente que se están llevando a cabo en las clases de español y contestó a interesantes y divertidas preguntas que le hicieron los estudiantes. La última parada de Doña Letizia fue en la Biblioteca, donde fue saludada por el profesorado del programa bilingüe del centro y presencié la firma del Plan de Cooperación, tras la cual la Consejería de Educación de la Embajada de España en EE.UU. hizo entrega de una donación de libros y material escolar enviada por importantes editoriales españolas.

Como despedida especial para Doña Letizia, dos grupos de emocionados estudiantes de Educación Infantil interpretaron canciones en español. En palabras de una de sus profesoras: ¡No todos los días se tiene el honor de cantar ante una princesa!



Don Felipe con Nancy Villarreal, directora de *NYS Association for Bilingual Education* y Odalys Ignery, del Departamento de Educación de NYC.

Doña Letizia con alumnado de la nueva ISA en NYC, *The Emily Dickinson School*



Cultural Ambassadors en la jornada de clausura del Seminario de Prácticas de los estudiantes de Educación en la universidad de Nebraska Lincoln (UNL)

Informa Clara Gómez Gimeno, ATD en Lincoln, NE

El seminario de prácticas de los estudiantes del departamento de *Teaching, Learning y Teachers Education* finalizó el 27 de abril con la intervención de la asesora Clara Gómez Jimeno, que hizo una presentación sobre el programa *Cultural Ambassadors* y España. Estuvieron en el acto 85 estudiantes que se graduaron en mayo y quince profesores y profesoras de la universidad. Los asistentes pudieron apreciar las características y beneficios del programa, conocer el sistema educativo español y los perfiles de nuestros centros educativos.



Esta jornada, que se ha celebrado durante los últimos tres cursos escolares, se ha convertido, junto al día de graduación, en uno de los acontecimientos más importantes de la carrera de los estudiantes de educación en la universidad de Nebraska Lincoln (UNL). Los estudiantes tienen la oportunidad, a través de una presentación, de compartir el aprendizaje y crecimiento personal que han experimentado en los cuatro años. Pueden centrarse en una de las nueve competencias docentes, desde el uso de estrategias para la docencia, la enseñanza en la diversidad o la gestión en el aula. Esta presentación, o *capstone project*, puede realizarse en diversos formatos y pasa a ser parte de la nota final de este seminario, dado que es evaluada por un equipo de

dos docentes del departamento.

El Museo del Tractor: un paseo por la historia de Nebraska

Informa Clara Gómez Gimeno, ATD en Lincoln, NE

El 28 de abril de 2012 se celebró el taller “Un Paseo por la Historia de Nebraska: El Museo Larsen del Tractor”, actividad dentro del ciclo “Las Inteligencias Múltiples en la Clase de Español”, organizado por el Centro de Recursos de Lincoln. Es la primera vez que el CER celebra un evento de estas características y resultó de gran interés. Participó profesorado de español de Nebraska y Kansas y familiares y amigos, que disfrutaron de la oportunidad de visitar un museo poco conocido, pero reflejo de las vicisitudes experimentadas por los pioneros que cruzaban las grandes llanuras del medio oeste y de la tradición agrícola-ganadera de Europa y de los nativos americanos de la zona.

Entre los objetivos principales del taller estaba el conocer la historia de los primeros pioneros establecidos en el medio oeste y la aplicación didáctica de estos conocimientos en la clase de español. Al frente de este museo está como conservador y guía un hablante nativo de español, D. Luis Guillermo Velásquez. El taller se desarrolló en dos partes: la primera fue una visita al museo y la segunda la aplicación didáctica y pedagógica en el aula. Se terminó con una reflexión sobre lo aprendido y la utilidad de este tipo de actividades para los estudiantes en estados donde el peso de la agricultura y la ganadería es primordial.



El Museo Larsen del Tractor pertenece a la Universidad de Nebraska, Lincoln, y se encuentra en el Campus Este. Este sencillo edificio tiene gran peso en la historia de la agricultura en EE.UU., pues está situado en la construcción original donde se realizaban las pruebas de fiabilidad de los tractores, desde que en 1919 se aprobó la ley que obligaba a las compañías fabricantes de tractores a producir maquinaria con la calidad anunciada. El edificio fue declarado lugar de interés histórico en 1980 y convertido en museo en 1988.

Puede encontrarse más información sobre el museo Larsen en su página web: <http://tractormuseum.unl.edu>

XVII Lectura continuada de “El Quijote”

Informa Francisco de Asís García, ATD en Boston, MA

El 24 de abril de 2012, por tercer año consecutivo, el Centro de Recursos de Español en colaboración con la Universidad de Massachusetts - Boston, ha participado en la “XVII Lectura Continuada del Quijote” organizada por el Círculo de Bellas Artes de Madrid con el apoyo del Instituto Cervantes con motivo del Día del Libro.



La conexión por videoconferencia tuvo lugar pasados unos minutos de las tres de la tarde, las nueve de la noche en España, y en ella participaron dos alumnos de la universidad (UMass – Boston) y dos estudiantes de colegios públicos de Massachusetts con programas de inmersión en español.

Los estudiantes, que aparecen en la fotografía justo antes de iniciarse la videoconferencia, de

izquierda a derecha, son:

Paulo Murta, estudiante de la Universidad de Massachusetts, Boston

Carolina González, estudiante de la Universidad de Massachusetts, Boston

Carlos Olosa, estudiante de *Henry P. Clough Elementary School*, Grado 3 (9 años)

Bailey Shea, estudiante de *Millis Middle School*, Grado 8 (14 años de edad)

Tras la retransmisión los participantes en la lectura recibieron la felicitación de los organizadores y de esta oficina la invitación para volver a participar en la edición del año que viene. Hasta entonces pues.



Spelling Bee en español en la ISA Tillicum Middle, Bellevue, WA

Informa Eva González Abad, ATD en Seattle, WA

La escuela *ISA Tillicum Middle School*, finalista del certamen “Colegio del Año 2012” y una de nuestras más estrechas colaboradoras de la zona, celebró el 29 de mayo de 2012 su primera final del *Spelling Bee* en español. La asesora Eva González Abad fue invitada a participar como jurado y a entregar los premios que se distribuyeron posteriormente.



El nivel de habilidad en ortografía conseguido por los finalistas es espectacular, sorprendiendo una vez más a propios y extraños por el profundo conocimiento del español que tienen estos estudiantes de secundaria.

A raíz de este evento, la asesora ha sugerido que se promueva este concurso a nivel estatal, que sin duda motivaría a muchos centros educativos que ofrecen español en sus programas. Habrá que esperar al curso escolar que empezará en septiembre 2012 para comprobar si esta iniciativa tiene buena acogida.

El alumnado de ALCE de Nueva York a bordo de ELCANO durante la Fleet Week

Informan Jesús M Álvarez González, ATD en Nueva York, y Sara García Martínez, Directora de ALCE de Nueva York

Los días 26 y 27 de mayo de 2012, con motivo de la tradicional “Semana de la Flota”, un total de 300 estudiantes y familiares de ALCE de Nueva York visitaron el magnífico buque escuela de la Armada Española, Juan Sebastián Elcano.

La *Fleet Week* se celebra en Nueva York desde 1984. Incluye docenas de desfiles y actividades militares para que la ciudadanía pueda conocer y homenajear a la marina. Este año han participado 21 barcos para celebrar el bicentenario de dos acontecimientos: la Guerra de 1812 entre Estados Unidos de América y el Imperio Británico, y la creación del *Star-Spangled Banner*, el himno nacional de los EE.UU.

Los guardiamarinas de la Armada española, que contestaron amablemente a cuantas preguntas quisieron hacerles nuestro alumnado de ALCE, explicaron que el buque escuela es un bergantín-goleta que fue botado en 1927 y bautizado como Juan Sebastián Elcano en honor al famoso explorador español, capitán de la expedición de Magallanes que completó la primera vuelta al mundo en 1522. Sus cuatro mástiles se llaman Blanca, Almansa, Asturias y Nautilus, nombres de cuatro buques-escuela que lo precedieron. El barco lleva también el escudo de armas de Elcano, otorgado por el emperador Carlos I, que consiste en un globo terráqueo con el lema latino «Primus Circumdedisti Me» («Fuieste el primero en circunnavegarme»). Estudiantes, padres y madres y docentes disfrutamos por igual de la visita y nos llevamos de recuerdo un maravilloso póster con la foto del barco.

Grupo de familias de ALCE de Nueva York ante el buque Juan Sebastián Elcano



Los hermanos Daniel y Jasmine en el interior del buque escuela Elcano



Nueva York: XXI Simposio de Literatura Infantil y Juvenil

Informa Jesús M. Álvarez González, ATD en Nueva York

El pasado 8 de junio de 2012 la Agregaduría de Educación de Nueva York celebró el XXI Simposio de Literatura Infantil y Juvenil, con la asistencia de más de 130 profesores y profesoras de español de Nueva York, Nueva Jersey, Connecticut y Pensilvania.

Abrieron el acto con palabras de bienvenida a los asistentes Javier Rioyo, director del Instituto Cervantes de Nueva York, donde se celebró el evento, Blanca Raventós, Agregada de Educación del Consulado de España, y Odalys Igneri y Nellie Mulkay, de los Departamentos de Educación de la Ciudad y del Estado de Nueva York.

Las ponencias y talleres corrieron a cargo de los ilustradores José Fragoso y Jordi Labanda y de las autoras Ana Galán y Maite Carranza (Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2011). Tras estas presentaciones se regalaron libros de los ponentes, que gentilmente firmaron a todo aquel que se lo pidió. Al mismo tiempo, en el estudio de televisión improvisado por el canal de videos educativos Teleclip TV US en la sección infantil-juvenil de la biblioteca, niños y niñas-redactores entrevistaron a los escritores y a familiares, niños y niñas y jóvenes de entre el público asistente. Por la tarde los estudiantes más pequeños de las ALCE de Nueva York asistieron a *Alita "the show"*, espectáculo infantil bilingüe con una bonita historia sobre el valor de la amistad con encantadores títeres hechos a mano.

El sábado día 10 la escritora Maite Carranza se desplazó al ALCE de Newark donde llevó a cabo un maravilloso taller con los alumnos.

El ilustrador José Fragoso durante su taller



La Premio Nacional 2011 Maite Carranza con los alumnos de ALCE de Newark



El famoso ilustrador Jordi Labanda



Actividades de formación del profesorado en el CER de Seattle

“Poética de la gramática y gramática de la poesía”

Informa Eva González Abad, ATD en Seattle, WA

El sábado 5 de mayo de 2012, en jornada de mañana, el CER de Seattle organizó una jornada de formación para el profesorado de español en colaboración con el profesor Edgar O’Hara, del departamento de español y portugués de la Universidad de Washington, donde el CER se ubica.



El profesor O’Hara enseña español a estudiantes graduados, entre otros, y es un excelente conocedor de la poesía en castellano. Su profundo conocimiento de la poesía peruana, en particular de la obra del poeta Javier Heraud, nos acompañó la mañana del 5 de mayo. Partiendo de un análisis gramatical de los poemas contenidos en el libro “El Río” de Javier Heraud, el profesor O’Hara presentó usos y técnicas para disfrutar de la poesía en la clase de español.

World Languages Day en la Universidad de Washington

Informa Eva González Abad, ATD en Seattle, WA

El 4 de mayo de 2012 el CER de Seattle estuvo representando a la Oficina de Educación de España en EE.UU. y Canadá durante la feria de lenguas extranjeras que se realiza anualmente en el campus de Seattle de la Universidad de Washington.

La feria es un instrumento de difusión de las lenguas extranjeras entre los estudiantes de *high school* que acuden al campus acompañados por el profesorado de sus centros educativos. Normalmente se aprovecha la ocasión para hacer algunos contactos nuevos entre los docentes del estado, algunos de los cuáles viajan desde lugares muy lejanos, y se explican algunos programas que son de su interés, fundamentalmente los Cursos de Verano en España.

La mesa del CER fue compartida por el Aula Cervantes de Seattle, institución con la que gozamos de excelentes relaciones. Siempre aprovechamos esfuerzos comunes para difundir los programas de ambas instituciones, presentando una imagen conjunta de España en el *Pacific Northwest*.



XIV edición de “Escribo en español” en el estado de Washington

Informa Eva González Abad, ATD en Seattle, WA

El 9 de junio de 2012 a mediodía se celebró en el Capitolio de Olympia, WA, la ceremonia de entrega de los premios de la XIV edición del certamen escolar “Escribo en español”.

Este concurso escolar, que ofrece las categorías de dibujo, fotografía y literatura, recoge en una publicación especial las obras ganadoras en cada una de esas categorías. El Centro de Recursos organiza cada año una ceremonia de entrega de premios en colaboración con la Oficina del Vicegobernador del estado, el Cónsul Honorario de España en Seattle, la Oficina del Superintendente de Instrucción Pública del estado y la Universidad de Washington. Este año acudieron a la ceremonia de entrega de premios el Vicegobernador, Honorable Brad Owen; el Cónsul Honorario de España en Seattle, D. Luis Fernando Esteban; el Superintendente de Instrucción Pública del estado, Mr. Randy Dorn; y el Jefe del Departamento de español y Portugués de la Universidad de Washington, Dr. Anthony Geist. Con la ayuda y apoyo de la oficina de instrucción pública y el entusiasmo de docentes y estudiantes, así como sus familias, el acto es memorable y es una de las actividades más agradecidas de todo el año, permitiendo al personal del centro conversar con autoridades, estudiantes, profesorado y familiares que acuden a pasar un par de horas en agradable compañía.

La edición de este año ha tenido representación de escuelas muy alejadas de la capital del estado, y hemos contado con más de 200 participantes. Más detalles sobre obras ganadoras y sus autores en la página del CER de Seattle www.educacion.gob.es/exterior/centros/seattle/es/home/index.shtml



Autoridades con los premiados y profesoras

Vista panorámica del público asistente



Fiestas de graduación en las ISAs de California

Informa Carmen Fernández Santás, ATD en Los Ángeles, CA

Cena de Reconocimiento a los alumnos graduados de Laguna Hills High

El pasado 31 de mayo se celebró la cena de reconocimiento para los 18 estudiantes de Laguna Hills High que se graduaron este curso. El centro, ubicado en el distrito de *Saddleback Valley*, en el Sur de California, cuenta con un total de 1842 alumnos, de los que 99 realizan los estudios dentro del programa de inmersión dual en español e inglés.



La directora del Centro de Recursos de los Ángeles, Carmen Fernández Santás, asistió al evento en representación de la Agregaduría de Educación y leyó un discurso en nombre del Agregado, Dr. Miguel Ángel Pérez Abad. Se aprovechó la oportunidad para felicitar al centro y a toda la comunidad educativa por el premio al mejor colegio del año 2011, y que bate ya records de premios a nivel de EE.UU. por los excelentes resultados conseguidos y por la eficaz metodología empleada.

Fiesta de fin de año en la ISA de Edison Elementary

El centro de la red de ISAs, *Thomas Edison Elementary*, ubicado en el distrito de Glendale, que cuenta con más de 500 alumnos en el programa de inmersión de español e inglés, desde infantil hasta el último grado de primaria, celebró su fiesta de fin de curso el 30 de mayo de 2012 con un homenaje a los 14 alumnos que han finalizado sus estudios dentro del programa de inmersión dual.

En representación de la Agregaduría de Educación de Los Ángeles, asistió al evento y a la entrega de los diplomas la directora del Centro de Recursos, Carmen Fernández Santás, quién en nombre del Agregado, Dr. Miguel Ángel Pérez Abad, agradeció al numerosísimo público asistente el honor de poder asistir a un acto tan significativo e importante para la educación bilingüe en California.

Los primeros 14 estudiantes graduados de esta ISA recibieron el homenaje de toda la comunidad educativa: padres y madres, profesorado y alumnos y alumnas de los demás cursos que representaron distintos bailes y canciones como: “Un amigo en mí”, “Cielito lindo”, o “Cántame” de María del Monte. La auxiliar española Patricia Sánchez colaboró con las profesoras del centro en la preparación de las canciones y de los bailes que se representaron y que hicieron las delicias de los padres y madres allí presentes.



www.educacion.gob.es/exterior/centros/losangeles/es/actividades/2011-2012/2011-2012.shtml

Día de Fiesta en la ISA Edison Elementary, en el Sur de California

Informa Carmen Fernández Santás, ATD en Los Ángeles, CA

Bajo el título genérico de “Herencias de ayer, Raíces de hoy”, el Centro de Recursos de los Ángeles y la ISA de *Edison Elementary* organizaron conjuntamente una jornada completa de actividades para todo el alumnado del centro, el pasado 17 de abril. Se contó también con la colaboración de los padres y madres de los estudiantes y las auxiliares de conversación españolas del colegio próximo, *Franklin Elementary* y *Edison*.

Comenzó la sesión con una presentación de la directora del Centro de Recursos, Carmen Fernández Santás, sobre celebraciones españolas que siguen vigentes en muchos países hispanohablantes y se han ido adaptando a los tiempos y a distintos contextos. A continuación los estudiantes de los diferentes niveles recitaron poesías en español de distintos autores hispanohablantes ante todo el alumnado, profesorado y familiares presentes que disfrutaron de la excelente puesta en escena que realizaron los distintos grupos.



Finalizadas estas dos actividades a la que asistieron todos los alumnos y alumnas de español del centro, se realizaron turnos para participar en los tres talleres de la jornada: disfraces, juegos populares y bailes españoles. Las auxiliares españolas Patricia, Elena y Beatriz, dirigieron cada uno de los talleres con la ayuda de padres y madres que colaboraron en la organización del acto. Fue una jornada muy positiva para todos los alumnos que tuvieron la oportunidad de jugar en español con sus compañeros y descubrir aspectos nuevos de la lengua y la cultura españolas.

www.educacion.gob.es/exterior/centros/losangeles/es/actividades/2011-2012/2011-2012.shtml



Conferencia de Two Way CABC en Newport Beach, California

Informa Carmen Fernández Santás, ATD en Los Ángeles, CA

La conferencia anual de inmersión bilingüe se celebró este año en Newport Beach del 27 al 30 de junio bajo la temática de: *looking back to move forward*. Esta Conferencia es de enorme transcendencia para la difusión de nuestros programas por celebrarse a nivel nacional de todo Estados Unidos y contar con representantes educativos de prácticamente todos los países de EE.UU. y de Hispanoamérica. En representación de la Aggregaduría de Educación de Los Ángeles, asistió la directora del Centro de Recursos, Carmen Fernández Santás, que además de la mesa expositora presentó dos ponencias, una sobre los programas de cooperación de la Consejería de Educación en EE.UU. y otro sobre estrategias para el aula, que tuvo una excelente acogida de público y de participación.



El premio al mejor profesor del año 2012 recayó en el profesor Arturo Pérez, que tiene más de 35 años de experiencia y que en los últimos años ha participado en el programa de doble inmersión en el centro *Anacapa Middle* del distrito de Ventura. La mesa expositora recibió innumerables visitas y se dio información detallada y folletos de los programas de la Consejería de Educación de España en EE.UU. así como pósteres de nuestro país donados por la oficina de Turismo de Los Ángeles.

www.educacion.gob.es/exterior/centros/losangeles/es/actividades/2011-2012/2011-2012.shtml

Graduación de las ISAs North Davis Preparatory Academy de Layton e Eagle Bay Elementary de Farmington, Utah

Informa Sonia E. Cabrerizo Diago, ATD en Salt Lake City, UT



Los días 25 y 30 de mayo de 2012 se celebraron las graduaciones de las dos ISAs del estado de Utah. La escuela *North Davis Preparatory Academy* de Layton, se incorporó a la red de ISAs en el año 2009 y desde entonces se ha distinguido por dar un papel relevante a la cultura hispana. Con motivo de la segunda ceremonia de graduación de la ISA, se mostraron por primera vez tres paneles diseñados por el artista Lee Madrid en colaboración con los alumnos de la escuela. En los paneles, que siguen la tradición del pintor y panelista mejicano Diego Rivera, se aprecian vivencias directas de los alumnos durante el viaje anual que la

escuela realiza a España. También aparecen símbolos como el león, que es la mascota de la escuela, el flamenco, la tradición romana del mosaico, la celebración de los altares de la cultura mejicana etc...

Durante la ceremonia se realizó la entrega de premios y diplomas del VIII concurso literario “Cuentistas” organizado por el Centro Español de Recursos de Provo en colaboración con la Universidad *Brigham Young*. La ISA *North Davis Preparatory Academy* se hizo acreedora de 6 galardones en las categorías de hispanohablantes y no hispanohablantes.

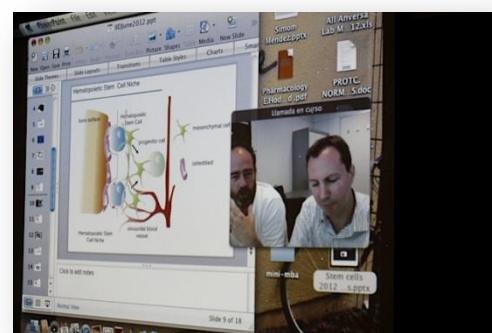
La ISA *Eagle Bay Elementary* de Farmington, celebró su primera graduación ya que entró a formar parte de la red de ISAs en el año 2011. La directora de la escuela, Jullie Peters, y representantes del distrito reafirmaron ante una concurrida audiencia de familiares, el compromiso de la escuela y del distrito de expandir el programa de Inmersión Dual en español. En la ceremonia también se entregaron los premios y diplomas a los ganadores del VIII concurso literario “Cuentistas”.

International Innovative Dialogue (IID) at Real Colegio Complutense: Innovación en células madre: aplicaciones en Medicina

Informa Lina Arias Vega. ATD para Universidades en Cambridge, MA

El 20 de junio de 2012 tuvo lugar el último *International Innovative Dialogue* del presente curso académico. El contenido del mismo fue “Innovación en células madre: aplicaciones en Medicina”. Elegimos este tema para el cierre de esta serie de encuentros, que se han desarrollado con una periodicidad mensual en el Real Colegio Complutense, coincidiendo con la celebración esa misma semana de la principal feria biotecnológica del mundo “Bio Boston 2012”, que este año contó con la participación de más de 108 empresas o instituciones de investigación españolas y con la presencia, el jueves 21 de junio, del heredero de la Corona española, el príncipe Felipe.

En este último “Diálogo” contamos con la especial participación de David Scadden, co-director de *Harvard Stem Cell Institute*. El profesor Scadden hizo una brillante introducción de la historia de los descubrimientos sobre células madre desde sus inicios hasta ahora. A continuación desde Madrid a través de videoconferencia (imagen derecha), dos investigadores del Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares Carlos III, Miguel Manzanares y Simón Méndez-Ferrer, explicaron las investigaciones que estaban realizando sobre células madre mesenquimales y cardíacas y sus aplicaciones en medicina regenerativa. Simón Méndez-Ferrer ha sido galardonado recientemente con una de las ayudas a la investigación de la prestigiosa institución americana Howard Hughes Medical Institute.



Finalmente dos post doctorandos españoles, Virginia Caballero, en *Brigham and Women Hospital* y César Nombela en *Boston Children's Hospital*, expusieron sus investigaciones con células madre adultas. La primera está investigando sobre regeneración cardíaca empleando para ello células madres cardíacas y el segundo está trabajando con células madre hematopoyéticas. En el diálogo final debatió las diferencias entre las investigaciones realizadas en Europa y en Estados Unidos con células madre. Se constató que aunque el número de investigadores europeos era mayor que sus colegas americanos, las aplicaciones en el ámbito clínico era más

numerosas en Estados Unidos que en Europa. El acto terminó con una comida que fue ofrecida por los Laboratorios Roche. (Imagen izquierda: Virginia Caballero, David Scadden, Lina Arias, César Nombela)

94ª edición del congreso anual de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (San Juan, Puerto Rico, del 7 al 10 de julio de 2012)

Informa Pedro P. Rey Rodil, ATD en Washington D.C.

AATSP es la asociación profesional de idiomas más antigua y con más socios de Estados Unidos. Entre sus 12.500 miembros se encuentran educadores y otros profesionales interesados en promover, desarrollar y avanzar en la enseñanza del idioma y la literatura en español y portugués en los Estados Unidos y otros países desde la enseñanza primaria a la universitaria.

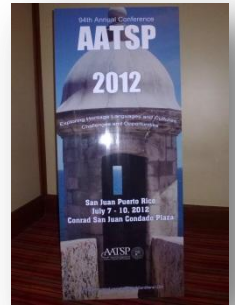
El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués firmaron el 31 de Julio de 1999, en Denver (Colorado), un acuerdo, posteriormente renovado en julio de 2008, para impulsar la cooperación mutua en materia educativa, gracias al cual ambas partes han obtenido resultados muy positivos que han repercutido decisivamente en la formación del profesorado y en la mejora de la calidad de la enseñanza del español en los EE.UU. El Ministerio, en consonancia con la relevancia de esta asociación, participa en su congreso anual mediante sesiones académicas, talleres, una mesa expositora en la feria educativa del congreso, el patrocinio de la “Recepción del Presidente”, y la concesión de dos becas de estudio para realizar cursos de verano en España dirigidas al profesorado de lengua y literatura españolas.

El congreso, celebrado en San Juan (Puerto Rico) del 7 al 10 de julio, supuso un gran éxito de público y participación, registrando un aumento del 25% de congresistas con respecto al del año pasado, con 650 participantes. La Consejería de Educación presentó tres ponencias. Las tres contaron con una gran asistencia de público y una alta valoración por parte del mismo:

-“El legado español en EE.UU.: cómo se refleja en los libros de texto escolares” (Javier García-Velasco, Agregado de Educación en Miami)

-“La publicidad televisiva: materiales auténticos que motivan al estudiante de español” (Pedro Rey, Asesor Técnico Docente, Embajada de España en EE.UU.)

-“Bicentenario de la Constitución Española de 1812” (Eduardo Garrigues, Cónsul General de España en Puerto Rico)



En la feria de expositores participaron varias instituciones y empresas del sector entre las que se encontraban las siguientes: Consejería de Educación en EE.UU. y Canadá, Universidad de Salamanca, Instituto Cervantes de Albuquerque, Santillana USA Publishing Co., Amigos de las Américas, Arts and Dance Company, Bravo Tours, Breaking the Barrier, Inc., Georgetown College (Kentucky), Middlebury College, New Mexico State University, Spanish Studies Abroad, Vámonos Tours.

Durante el congreso, el personal de la Consejería mantuvo diversas reuniones de trabajo con miembros destacados de la Asociación y con la Junta directiva. Entre los temas tratados, se planificaron algunas de las actuaciones futuras de la Consejería en el congreso de San Antonio, Texas que se celebrará en julio de 2013.

Celebración de las jornadas de orientación para profesores visitantes y auxiliares de conversación en Estados Unidos y Canadá

Informan María del Mar Torres Ruiz y Pedro P. Rey Rodil, ATDs en Washington D.C.

Durante los días 2, 3 y 4 de julio se desarrollaron en la Universidad Carlos III de Getafe (Madrid) las jornadas de orientación para los profesores visitantes y auxiliares de conversación que prestarán sus servicios en centros escolares de Estados Unidos y Canadá durante el curso 2012-13. El objetivo de estas jornadas de orientación es el de proporcionar estrategias que preparen profesionalmente a los profesores y profesoras visitantes y auxiliares para desempeñar su labor docente en el sistema educativo de Estados Unidos y Canadá.

Tras la inauguración oficial, a cargo de la Vocal asesora, D^a Rosa Rodríguez de la Subdirección General de Promoción Educativa Exterior, se presentó el programa que se puede consultar en: www.educacion.gob.es/dctm/sede/catalogo-tramites/profesores/espanoles/2012-programa-getafe-def.pdf?documentId=0901e72b813a8ca2



Las jornadas, que contaron con la presencia de casi 200 asistentes, se estructuraron en sesiones plenarias

y en talleres específicos para los docentes de primaria, secundaria y los auxiliares de conversación. Se contó, además, con la participación de ocho ponentes, todos ellos pertenecientes al programa de profesores visitantes y auxiliares veteranos, que facilitaron información y herramientas metodológicas para asegurar el éxito y la adaptación de nuestros profesores y auxiliares en un sistema que difiere del español.



Durante las 15 horas de duración de las jornadas todos los asistentes participaron muy activamente en las ponencias y talleres que se llevaron a cabo. El balance y las evaluaciones de esta actividad formativa fueron muy positivos y esperamos que la nueva andadura profesional que emprenderán en pocas semanas contribuya al enriquecimiento profesional y personal de todos los participantes.

Sesiones didácticas para profesorado de E/LE en Ottawa y Toronto

Informa Jorge Luengo de la Torre, ATD en Ottawa, Canadá

Como en años anteriores, la Agregaduría de Educación en Ottawa y el Centro de Recursos del Español en Toronto han organizado unas Sesiones Didácticas para profesorado de ELE en Ottawa y Toronto, en su segunda y cuarta ediciones, respectivamente. Se contó para ello con la participación de asesores pedagógicos de las editoriales españolas SGEL, EDELSA, ANAYA, SM y DIFUSIÓN.

En Ottawa, las Sesiones tuvieron lugar en la tarde del lunes 7 de mayo de 2012, en locales cedidos por *Ottawa-Carleton District School Board* (OCDSB) que también colaboró en la difusión del evento. Más información y el programa completo de las II Sesiones en Ottawa, se puede encontrar en:

www.educacion.gob.es/exterior/ca/es/File/II_SELE_Ottawa_Programa_largo.pdf

Asistieron 34 docentes, tanto de universidad como de escuelas públicas y privadas de Primaria y Secundaria, así como de enseñanza de español para adultos.



Las Sesiones en Toronto se celebraron en la tarde del jueves 10 de mayo de 2012 en el Centro de Recursos del Español en *Glendon College-York University* y tuvieron una participación de 32 profesores y profesoras de nivel de Secundaria, principalmente. Se aprovechó la celebración ese mismo día en *Glendon College* del Concurso de Español, organizado por profesores del distrito escolar público de Toronto, que convocó a cerca de 150 alumnos de español y a numerosos profesores, algunos de los cuales se pudieron incorporar a las sesiones didácticas de la tarde. Más información y el programa completo de las IV Sesiones en Toronto, se puede encontrar en:

www.glendon.yorku.ca/attachments/src/IV_SELE_Toronto_Programa.pdf

Tanto en Ottawa como en Toronto, durante el descanso del apretado programa y también antes y después de las sesiones, los participantes tuvieron ocasión de informarse sobre las novedades de las editoriales presentes, así como de la librería Las Américas, de Montreal. Todos los asistentes recibieron además muestras gratuitas de las novedades de las editoriales. Los talleres fueron seguidos con gran interés por los profesores participantes, muchos de los cuales manifestaron posteriormente su agradecimiento a los organizadores y su deseo de poder seguir disfrutando de estas oportunidades para su mejor desarrollo profesional.



Celebración del IV Coloquio internacional sobre la Enseñanza del Español/Lengua Extranjera en Quebec (CEDELEQ IV)

Informa Jorge Luengo de la Torre, ATD en Ottawa, Canadá

Promovido por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Ottawa (Canadá) y organizado conjuntamente con las 4 universidades de Montreal, Concordia, UQAM, McGill y Montreal - unidas por primera vez en un mismo acto-, el Centro de Recursos del Español en la Universidad de Montreal y la Asociación de Profesores de Español de Quebec (APEQ), se celebró en Montreal los días 4 y 5 de mayo de 2012, el IV Coloquio Internacional sobre la Enseñanza del Español/Lengua Extranjera en Quebec (CEDELEQ IV). El evento tuvo lugar en las instalaciones de la Universidad de Montreal, en la *Faculté des Arts et des Sciences* (FAS), que una vez más sirvió generosamente de anfitriona. Se contó también con el patrocinio del Consulado General de España en Montreal, el Consulado General de México en Montreal y la compañía Aero México. Aportaron su colaboración, asimismo, la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España, a través del Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX). Estuvieron presentes, con ponencias y mesas de exposición, las editoriales españolas Anaya, Edelsa, ERPI-Edinumen, SGEL y Difusión. Expusieron también sus novedades las editoriales quebequenses Los Mayas, CEC, Pearson ELT y la librería Las Américas de Montreal, así como las empresas Nuevo Mundo Televisión, Intercambios Culturales y la escuela de español La Playa.



En el acto de inauguración los componentes de la mesa, Jane Jenson, Vicedecana de Relaciones Internacionales de la FAS, Marcos Veiga, Canciller del Consulado de España en Montreal, M. Georges Bastin, Director del Departamento de Literaturas y Lenguas Modernas de la FAS, Javier Vásquez, presidente de la APEQ, y Jorge Luengo de la Torre, Director del Centro de Recursos del Español y Asesor de Educación de la Embajada, dirigieron unas breves palabras a los asistentes. Actuó como maestro de ceremonias el profesor de la Universidad de Montreal y miembro del Comité Organizador, Enrique Pato Maldonado. A continuación dieron comienzo los talleres y ponencias, celebrándose en tandas de cuatro. En total se presentaron 35

talleres y ponencias, 4 carteles académicos, dos sesiones plenarias y una conferencia extraordinaria que corrió a cargo del escritor español Ricardo Gómez. En el siguiente enlace se puede acceder al programa completo del Coloquio y a los resúmenes de todas las ponencias y talleres presentados www.cre.umontreal.ca/CEDELEQ/CEDELEQIV.html

Se registraron cerca de 150 asistentes, fundamentalmente profesorado de Universidad, Primaria y Secundaria. Los profesores procedían en su mayoría de la provincia de Quebec, pero también hubo presencia de participantes provenientes de otras provincias canadienses, lo cual da una idea del interés que han suscitado este CEDELEQ IV. Los ponentes provenían de universidades y centros educativos de Canadá, España, México, Estados Unidos, Brasil, Panamá, Colombia y Corea.

La Oficina de Educación dispuso de una mesa informativa, atendida por el personal del Centro de Recursos del Español en Montreal, por la que se acercaron numerosas personas interesadas por los programas que la Agregaduría ofrece, como el de auxiliares norteamericanos en España o los cursos de verano para profesores canadienses de español o, por supuesto, la revista *Materiales*. En la última sesión de las Jornadas tuvo lugar también la entrega de premios del Concurso de Composición de la APEQ. Entregaron sus diplomas a los



ganadores su presidente, Javier Vázquez y el Asesor de Educación, Jorge Luengo de la Torre, en representación de la Agregaduría.

La ceremonia de clausura contó con la presencia del Cónsul de México en Montreal, D. Porfirio Martínez Morales, del Canciller del Consulado de España en Montreal, del Director del Departamento de Literaturas y Lenguas Modernas de la FAS, del presidente de APEQ y del Asesor de Educación y Director del Centro de Recursos, que dirigieron palabras de agradecimiento a los presentes. En el transcurso del acto de clausura, el Asesor de Educación, Jorge Luengo, hizo entrega de la beca que anualmente concede la Embajada de España a un miembro de APEQ (Asociación de Profesores de Español de Quebec). Este año la beca fue para la profesora Alba Doris Camacho, que podrá realizar un curso de formación en la Universidad de Salamanca el mes de julio 2012. Asimismo, en nombre de la Agregaduría de Educación, se hizo entrega de un obsequio y una carta de agradecimiento a D. Jorge Orlando Rojas, anterior presidente de APEQ, en reconocimiento a su colaboración con la Agregaduría durante los últimos cinco años y por su dedicación a la enseñanza y difusión del español desde hace más de 35.



El Coloquio concluyó con un cóctel en la cafetería de la facultad, durante el cual se pudo departir en animada conversación y se concluyó la jornada con la impresión general de gran satisfacción, por la calidad de las presentaciones, por la gran cantidad de asistentes y el buen ambiente reinante.

Izquierda: Sesión plenaria a cargo del profesor español Luis Navarro, del I. Tecnológico de Monterrey (México)

Visita del escritor Ricardo Gómez a Alberta, Canadá

Informa Melissa Valdés, ATD en Edmonton, Canadá

El escritor Ricardo Gómez visitó la provincia de Alberta durante la semana del 7 al 12 de mayo de 2012, invitado por el Centro de Recursos de Edmonton con la colaboración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y el Ministerio de Educación de Alberta. Ricardo Gómez ha sido profesor de Matemáticas durante muchos años, pero actualmente se dedica exclusivamente a la literatura; ha escrito un gran número de libros para jóvenes de todas las edades y ha recibido varios premios, entre ellos, el Barco de Vapor (Editorial SM) por la novela “Ojo de Nube”, y el Alandar (Editorial Edelvives) por “El cazador de estrellas”.

Alrededor de 500 estudiantes participaron en 16 talleres en 10 *International Spanish Academies* (ISAs) tanto en Edmonton como en Calgary. Los estudiantes habían leído previamente distintas obras del escritor. Estos talleres tuvieron lugar en cuatro distritos de educación, *Calgary Board of Education, Calgary Catholic School District, Edmonton Catholic School District y Edmonton Public Schools*, donde hay en total 20 ISAs. Se eligieron grupos de estudiantes desde el grado 4 hasta el grado 12. Todas las sesiones contaron con la participación activa de los estudiantes, que tenían numerosas preguntas y comentarios para el autor de los libros. En las visitas a los centros mostraron los proyectos que los estudiantes habían hecho: dibujos, resúmenes, obras de teatro, videoclips con iPads y creaciones musicales basadas en los libros. La visita de Ricardo Gómez se destacó por el gran trabajo del escritor y por su pasión por la escritura y la lectura, que transmitió a los estudiantes de español de las ISA de Alberta.



III Encuentros de Profesorado de Español de Alberta

Informa Melissa Valdés, ATD en Edmonton, Canadá

Todos los años desde su inauguración, el Centro de Recursos de Edmonton organiza un encuentro de profesores y profesoras de español que pretende ser un espacio de reflexión para todos los profesionales que participan en los diferentes programas de español en la provincia de Alberta. El acto tuvo lugar el 12 de mayo y fue organizado por la Asesora de Educación Melissa Valdés con la colaboración del Ministerio de Educación de Alberta, la Universidad de Alberta, las Escuelas Públicas de Edmonton y *Edmonton Regional Consortium*. Se usaron las instalaciones del mismo Centro de Recursos de Español de Edmonton.



El escritor español Ricardo Gómez ofreció una conferencia plenaria con el título “Gastronomía y literatura. El cuento: ‘Salir de tapas’”. A lo largo de la jornada hubo 16 talleres basados en aspectos prácticos de la enseñanza de lengua española y cultura española y latinoamericana, así como de la enseñanza integrada de lengua y contenidos en inglés y español. En el siguiente enlace se puede acceder al programa de la actividad:

www.educacion.gob.es/exterior/centros/edmonton/es/actividades/program_short_es_2012.pdf

El encuentro contó con la presencia de 75 participantes, la mayoría docentes de español de enseñanza primaria y secundaria, pero también estudiantes y profesorado universitario, en general, procedentes de la provincia de Alberta, y en algunos casos de British Columbia. Asimismo asistieron Sigrid Olsen, representando el Ministerio de Educación de Alberta y Janice Aubry, de las Escuelas Públicas de Edmonton.

En el acto de inauguración, la asesora de Educación Melissa Valdés hizo entrega de las dos becas para asistir a cursos de verano en universidades españolas que concede La Consejería de Educación de la Embajada de España en la provincia de Alberta. La primera a una profesora de una *International Spanish Academy* (ISA), Laina Balser, de *Mill Creek Elementary School*, de las Escuelas Públicas de Edmonton y la segunda a una profesora de *SLIC-Alberta Teachers' Association*, Andrea Evelyn Grieder de *St Theresa Elementary School*, de las Escuelas Católicas de Edmonton. Además, estuvieron presentes con ponencias y mesas de exposición las editoriales españolas Anaya, Edelsa y SGEL. También hubo mesas informativas atendidas por el personal del Centro de Recursos y expuso sus novedades La Librería Las Américas de Montreal. La jornada sirvió de lugar de encuentro e intercambio de ideas y buenas prácticas tanto en los desayunos como en la comida que se sirvió. Los participantes evaluaron muy positivamente la actividad, que se ha convertido en cita obligada para el profesorado de español de Alberta.

Primera graduación en la ISA *William Aberhart High School*, Calgary

Informa Melissa Valdés, ATD en Edmonton, Canadá

El 23 de mayo de 2012 tuvo lugar la graduación de la primera promoción de estudiantes del programa *International Spanish Academies* (ISA) en *William Aberhart High School* en el Auditorio *Jack Simpson* de la Universidad de Calgary. *William Aberhart High School* pertenece al distrito público de Calgary e imparte los grados 10, 11 y 12. Este centro cuenta con 1520 estudiantes y está situado en la zona noroeste de la ciudad, cerca de la Universidad de Calgary. En el centro se imparte el programa regular en lengua inglesa, el programa de inmersión de francés y el programa bilingüe español-inglés, este último desde hace tres años. Este centro es una *International Spanish Academy*, en el que se imparten distintas asignaturas en español, como matemáticas, entre otras, dentro del acuerdo firmado con la Consejería de Educación. El centro goza de un alto respaldo por parte de la administración de la escuela y el distrito, y cabe destacar el interés que han puesto en mejorar el programa. La mayoría de los estudiantes participan en la realización de los exámenes DELE.

Se graduaron, en total, 450 estudiantes y un grupo de 9 estudiantes del programa bilingüe español-inglés,



que es la primera promoción de estudiantes de secundaria que se gradúa en las ISAs de la provincia de Alberta, Canadá. Estos estudiantes comenzaron el programa en Grado 1 en el año 2.000. Actuó como maestro de ceremonia el director Jacques Ferguson, que hizo entrega de los diplomas a todos los estudiantes. La invitada de honor fue la Asesora de Educación Melissa Valdés, que leyó un pequeño discurso de parte del Agregado de Educación Jacobo Gutiérrez e hizo entrega de los diplomas de las ISAs a cada uno de los 9 estudiantes ISA. Asistieron a la ceremonia, entre otros, el profesorado y los familiares de los estudiantes, la dirección del centro y representantes del distrito y del Ministerio de Educación de Alberta, en total alrededor de 2.500 personas.

Fue una ocasión muy especial para los estudiantes de la ISA dentro de una ceremonia muy cuidada, impresionante en la organización y de un significado especial para las ISAs de Alberta. Al finalizar el acto, los estudiantes posaron para la foto con Sheila McLeod, directora de *Global Learning* del distrito, Tim Michayluk, director de *Collingwood Elementary School*, Maureen Leew, directora de *Senator Patrick Burns Junior High*, Elaine Schmidt, asesora de lenguas extranjeras del distrito y la asesora de educación.

Segunda Edición del Concurso nacional de deletreo en español de los EE.UU.

Informa Fernando Martín Pescador, ATD en Albuquerque, NM

S-P-E-L-L. Spell. Spell en español significa deletrear y hechizo. Ambas palabras están conectadas porque la tradición nos cuenta que los brujos deletreaban las palabras en muchos de sus hechizos. El 20 de julio de 2012 vivimos bajo el hechizo de la Segunda Edición del Concurso nacional de deletreo en español de los Estados Unidos. Organizado por NMABE (*New Mexico Association for Bilingual Education*) con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington a través de la Asesoría de Educación en Albuquerque, NM, y patrocinado por la editorial Santillana, esta segunda edición tuvo lugar, como la primera, en el Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque. Si la primera edición tuvo 11 concursantes representando 4 estados (Nuevo México, Texas, Oregón y Colorado), esta segunda edición contó con la participación de 19 concursantes y la representación de 7 estados de la Unión (además de los cuatro anteriores, se unieron Wisconsin, California y Nueva York).

Nuevo México desempeñaba el papel de anfitrión y favorito pues la tradición de este concurso en el estado está muy arraigada en los distritos escolares y se remonta a más de 20 años. Sin embargo, los participantes del resto de los estados no habían venido a ponérselo fácil. Todos los concursantes demostraron una gran preparación y un gran talento. En la sexta ronda de palabras falló en su deletreo la ganadora del concurso de deletreo del estado de Nueva York en 2011. Tal vez fue premonitoria la palabra con la que falló: “batacazo.” Fue una lástima porque la neoyorquina había mostrado un estilo muy dinámico y personal a la hora de deletrear sus palabras. Le siguió la última representante de Colorado y otra de Nuevo México.

Quedaban 6 participantes y lo que serían las cinco primeras posiciones de la segunda edición de este concurso: en quinta posición quedó Yésica Aguilar, de *Barnes Elementary School* en Beaverton, Oregón, que aguantó hasta la décima ronda de palabras; en cuarta posición, quedó Erika Zambrano, de *John Adams Middle School*, en Albuquerque, que ya en el concurso del estado de Nuevo México 2012 había quedado en tercera posición. Quedaban 4 participantes: José Daniel Lara Arévalo, de *Legacy Middle School*, en San Antonio, Texas, y tres muchachas nuevomexicanas. José Daniel representó a Texas con pundonor pero la aciaga ronda decimotercera lo sacó del concurso, quedando, eso sí en una más que honrosa tercera posición.

Las tres concursantes llegaron a la ronda cuadragésimo primera sin apenas despeinarse. Las letras fluían de sus bocas con una naturalidad y una confianza maravillosas. No en vano se trataba de la campeona de la primera edición del concurso nacional de deletreo, Evelyn Juárez, de Española, Nuevo México, que defendía su título con la facilidad asombrosa, de la campeona del concurso del estado 2012, Joana Fernández, de *Río Rancho Middle School*, en Río Rancho, Nuevo México y Judith M. Villa, de Gadsden, Nuevo México, que obtuvo la segunda posición en el concurso del estado 2012. En cuarenta y una rondas las tres participantes demostraron que dominaban la lengua española pues no se les resistieron ni un oaxaqueño, ni un sanctasanctórum, ni un mnemotécnico ni un pterodáctilo. Fue en esta ronda cuando Evelyn Juárez falló la palabra que le tocó deletrear y se despidió del concurso.

Después de cincuenta y tres rondas y un total de 260 palabras deletreadas por el conjunto de los 19 concursantes, los jueces decidieron que ambas participantes compartieran el primer premio de esta segunda edición. A pesar de ser todos hispanohablantes, los jueces confesaron que “se habían quedado sin palabras.” Todos ellos, los organizadores y el público asistente aplaudían hechizados con el arte del deletreo que habían demostrado ambas campeonas.

